



To: All ISP Community Members
From: ISP Administration
Date: May 7, 2009
Re: H1N1 Information Update 5

During the last two weeks we have learned much about H1N1 influenza, initially referred to as the “Swine Flu.” The good news is that it is not as easily contagious as was initially feared, and, as a result, is not behaving like a new pandemic* virus strain. Additionally, there have been, to date, no confirmed cases of H1N1 reported in our school community or in Panama. Despite this good news, we are still taking the warnings of medical experts seriously and will continue to monitor the health of the members of our school community carefully.

Please read the following two paragraphs carefully, as they have changes to the measures being taken by the school that may affect you or your family members:

*Effective today, May 7, 2009, we will no longer require ISP community members, including students, to remain off campus for an incubation period of five school days after travelling to a country with confirmed cases of H1N1. However, if students, staff or those who reside with them travel, by any means, to a country on the World Health Organization’s (WHO) list of confirmed cases**, they must notify the school administration so that we may closely monitor their health upon their return to campus.*

We are still requiring all members of the ISP community to remain off campus if they have any symptoms of flu and to report the symptoms to the school. Any student coming to school with flu or cold symptoms will be removed from class and sent home. Students and staff members must have a doctor’s approval in order to return to school.

The Center for Disease Control (CDC) recommends, “...the primary means to reduce the spread of influenza in schools is to focus on early identification of ill students and staff, staying home when sick, and good cough etiquette and frequent hand washing.” Please do not forget that we have also requested you send your child to school with his or her own water bottle.

We realize that some members of our community think we are overreacting, while others think we are not doing enough. We feel confident that we are taking the necessary precautions to prevent an outbreak of H1N1 at ISP.

Your support and understanding is greatly appreciated by the administration, faculty and staff. Please contact us if you have specific questions or concerns.

** <http://www.pandemicflu.gov/popup.html>

** http://www.who.int/csr/don/2009_05_07/en/index.html



Para: A todos los miembros de la Comunidad de ISP
De: Administración de ISP
Fecha: 7 de mayo de 2009
Ref.: Actualización #5 – Información H1N1

Durante las pasadas dos semanas hemos conocido acerca de la influenza H1N1, inicialmente conocida como “Gripe Porcina”. Las buenas noticias son que no se contagia fácilmente como se temía en un principio, y como resultado de ello, la misma no se está comportando como un nuevo virus pandémico*. Además, a la fecha no existen casos confirmados en nuestra comunidad o en Panamá. A pesar de las buenas noticias todavía estamos tomando en consideración las precauciones de los expertos en salud muy en serio y continuaremos monitoreando la salud de los miembros de la comunidad del colegio con mucho cuidado.

Agradecemos lean los siguientes párrafos cuidadosamente, ya que incluyen cambios en las medidas tomadas por el colegio y que pueden afectarle a usted o a miembros de su familia:

*Efectivo a partir de hoy, 7 de mayo de 2009, no requeriremos que los miembros de la comunidad de ISP, incluyendo a los estudiantes, a permanecer fuera de los predios del colegio por un periodo de cinco días de incubación después de viajar a un país con casos confirmados de H1N1. Sin embargo, si los estudiantes, miembros del personal o aquellos que viven con ellos, viajan a países que la Organización Mundial de la Salud (OMS) tenga listados con casos confirmados**, deben notificar a la administración del colegio, con el fin de que podamos monitorear de cerca su salud al regresar al campus.*

Todavía estamos solicitando a todos los miembros de la comunidad de ISP que permanezcan fuera del colegio de presentar síntomas de gripe y reportarlo a la escuela. Cualquier estudiante que venga a clases con síntomas de gripe o esté resfriado se retirará del salón y será enviado a casa. Los estudiantes y personal deben tener una aprobación médica para que puedan regresar al colegio.

El Centro de Control de Enfermedades (CDC, por sus siglas en Inglés) recomienda, “...el principal medio para reducir el brote de influenza en las escuelas es enfocarse en la identificación temprana de estudiantes y personal enfermo, quedarse en casa cuando esté enfermo, y observar buenos modales cuando esté resfriado y lavarse las manos frecuente”. Por favor no olviden que hemos solicitado enviar a sus hijos al colegio con su propia botella de agua.

Comprendemos que algunos miembros de nuestra comunidad consideran que estamos exagerando mientras otros piensan que no estamos haciendo lo suficiente. Nos sentimos confiados que he tomando las precauciones debidas para prevenir un brote de H1N1 en ISP.

La administración, personal docente y administrativo aprecia enormemente su apoyo y comprensión. No duden en comunicarse con nosotros de tener preguntas específicas o alguna inquietud.

*<http://www.pandemicflu.gov/popup.html>

**http://www.who.int/csr/don/2009_05_07/en./index.html